

La singular lectura de los *Fastos* de Ovidio en el florilegio de Douai, Bibliothèque Municipale ms. 749

Beatriz FERNÁNDEZ DE LA CUESTA GONZÁLEZ

Universidad Complutense de Madrid
bfernandezdelacuesta@gmail.com

Recibido: 8 de febrero de 2010

Aceptado: 19 de abril de 2010

RESUMEN

Las obras de Ovidio se han transmitido a la Edad Media no sólo como obras completas sino también en forma de extractos en florilegios y compendios, pero el tratamiento que éstos hacen de los pasajes ovidianos varía notablemente. El florilegio de Douai es un ejemplar raro dentro del género pues está tomado directamente de las obras completas, es decir, es un original, un autógrafo, algo que se observa con claridad en los extractos de los *Fastos* que se analizan en este trabajo. En ellos se aprecia también una forma de lectura respetuosa con el texto ovidiano a la vez que interesada por aspectos determinados de la obra.

Palabras clave: Ovidio. *Fastos*. Florilegio. Tradición Clásica. Manuscrito. Douai.

FERNÁNDEZ DE LA CUESTA GONZÁLEZ, B., «La singular lectura de los *Fastos* de Ovidio en el florilegio de Douai, Bibliothèque Municipale ms. 749», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 30.1 (2010) 101-116.

The unique reading of Ovid's *Fasti* in the *Florilegium* of Douai, Bibliothèque Municipale ms. 749

ABSTRACT

Ovidian works have been transmitted to Middle Ages not only as whole and unabridged texts but also as extracts in *florilegia* and *compendia*. *Florilegia* developed various ways of treatment of texts. The *florilegium* of Douai is a rare whiteness in this genre, thus it has been copied not from another *florilegium* but from complete ancient works. These features are analyzed specifically in *Fasti* extracts in this paper remarking the respectful reading and particular interests of its compiler.

Keywords: Ovidius. *Fasti*. *Florilegium*. Classical Tradition. Manuscript. Douai.

FERNÁNDEZ DE LA CUESTA GONZÁLEZ, B., «The unique reading of Ovid's *Fasti* in the *Florilegium* of Douai, Bibliothèque Municipale ms. 749», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 30.1 (2010) 101-116.

SUMARIO 1. Introducción. 2. El ms. 749 de la Biblioteca Municipal de Douai. 3. Los *Fastos* de Ovidio en el ms. 749. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

1. INTRODUCCIÓN

Entre los manuscritos medievales que se conservan en los fondos antiguos de las bibliotecas, una parte importante corresponde a códices que contienen no obras completas, sino compendios y florilegios. A estos últimos se les ha prestado tradicionalmente menos atención en los estudios literarios y de crítica textual. Afortunadamente este interés se ha visto alterado en los últimos tiempos y de manera creciente existen estudios sobre florilegios y sus extractos, no sólo desde el punto de vista textual sino también codicológico.

Estas páginas pretenden sumarse a la línea de investigación que ha sido reabierto e impulsada por los proyectos de investigación sobre los florilegios latinos conservados en España dirigidos por la Prof. María José Muñoz y que han cosechado hasta la fecha fructíferos resultados¹. En las páginas que siguen se estudian los extractos de los *Fastos* de Ovidio incluidos en el florilegio del manuscrito Douai, Bibliothèque Municipale 749, fechado en la segunda mitad del s. XII y comienzos del XIII.

2. EL MANUSCRITO 749 DE LA BIBLIOTECA MUNICIPAL DE DOUAI

El códice 749 de la biblioteca municipal de Douai es facticio, consta de 106 folios de pergamino y está compuesto por tres manuscritos cuyos contenidos, composición codicológica y escrituras son bien distintos. A partir de la escritura, principalmente carolina evolucionada, el volumen puede ser fechado en la segunda mitad del s. XII en su mayor parte. Con todo, la parte final del manuscrito, concretamente los folios 94-106 (y posiblemente también algunos folios anteriores, ya desde el f. 80) presentan una escritura más reciente que André Boutemy (1939a y 1939b), a quien seguimos en la descripción material del volumen, fecha en la primera mitad del s. XIII.

Este códice, como una gran parte de los que conforman hoy la Biblioteca de Douai, proviene de la Abadía de Marchiennes, en el distrito de Douai, al norte de Francia, donde parece estar localizado desde el s. XVII. El dato lo proporciona Sanderus (1641) en su obra *Bibliotheca Belgica Manuscripta*, donde señala un libro con el encabezamiento *Prouerbia diuersorum auctorum*. Pero no ha sido posible localizar el códice en la biblioteca de Marchiennes en fecha anterior, pues el catálogo de la biblioteca del s. XIII, publicado por Delisle (1874, pp. 511-513), no contiene ningún título con el que se pueda relacionar. Posteriormente se tratará la localización o, más bien, la procedencia del códice con anterioridad al s. XVII.

El códice es, como decíamos, facticio, y está compuesto por tres manuscritos. El primero contiene las *Institutiones grammaticae* de Prisciano en los 22 primeros folios. Ha sido copiado enteramente por dos manos en los cuadernillos del I al III.

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación FFI2009-14489, financiado por de la DGICYT.

El segundo manuscrito se extiende en los folios 23-61, conformando los cuadernos IV a VIII², y contiene el florilegio de autores latinos copiado por dos manos distintas, de las cuales la segunda, carolina evolucionada, presenta rasgos más antiguos que la primera, que es gótica³. El tercer manuscrito aparece encabezado por el título *Liber diuersarum sententiarum a pluribus doctoribus compositus* (tiene un prólogo breve en 61vb); pues bien a lo largo de los márgenes de este texto aparecen mencionados los nombres de escritores cristianos, entre los que se encuentran Alcuino, Beda, Isidoro, Jerónimo pero también Séneca, además de algunos poemas atribuidos a Hildeberto de Lavardin, etc.

Para este trabajo nos interesa el florilegio que constituye el segundo elemento del manuscrito y que contiene extractos de los siguientes autores:

Horacio: *Ars* 14, *Carmina*, *Sermones*, *Epistulae*, *Epodi*, *Carmina*, *Epistulae*

Virgilio: *Bucolica*, *Georgica*, *Aeneis*

Juvenal: *Sat.* 1.15-16

Persio

Boecio: *De consolatione*

Gonzon (abad de Florennes): *Amplissima collectio*⁴

Lucano

Estacio: *Tebaida*

Terencio: *Andria* (fundamentalmente)

Salustio: *Catilina* y *Iugurtha*

Ovidio: *Heroidum epistulae*, *Amores*, *Ars amatoria*, *Remedia amoris*, *Nux*, *Metamorphoses*, *Tristia*, *Epistulae ex Ponto*, *Fasti*.

A continuación están copiados los siguientes autores, que no forman parte del florilegio, aunque sí del mismo manuscrito II:

Correspondencia apócrifa entre Alejandro y Dindimo (*Sententiae de collatione Alexandri, regis Macedonum, et Dindimii, regis Bragmanorum*)

Tres poemas de Hildeberto de Lavardin (*Hildeberti oratio devotissima ad tres personas Sanctissime Trinitatis*)

Pedro Comestor, *Prologus in historia scolastica*

Jerónimo (*Quomodo debeant legi seclarium auctorum libri*)

² Del IV al VII tienen ocho folios cada uno, el cuaderno VIII tiene siete folios.

³ En efecto, la escritura del copista de los folios 23-45 del florilegio es anterior a la del copista del final del florilegio. La escritura del segundo copista muestra un carácter más arcaico porque aún utiliza la minúscula carolina redonda, mientras que el primer copista emplea una minúscula gótica bastante puntiaguda. Esta divergencia en el estilo es un ejemplo chocante de la irregularidad en la evolución de las escrituras incluso en el mismo *scriptorium* (Boutemy 1939a, pp.186-187).

⁴ Relato de una anécdota de su aprendizaje de latín y sus citas de autores clásicos. Según Boutemy es una fragmento de una carta más amplia publicada por dos benedictinos en la llamada *Amplissima collectio*, t. I, extracto sacado de un ms. de St. Amand, hoy n° 298 Valenciennes, s.X, ff. 88-109.

Por último, el manuscrito III contiene:

Liber diversarum sententiarum a pluribus doctoribus compositus

Salustio, *Catilina*

Claudio, *De statu animae*

Alcuino

Versus morales

Versus de mundi philosophia

Hildegardo, *Quod femina et aurum peruertunt mentes hominum*

Versus de Origene, de Hylario, de Augustino, de Hieronimo, de Joanne Chrysostomo, de Anna etc. de Karolo Martelo; de Evangelistis

Proverbia Senecae

Hildegardo de Lavardin.

La selección de autores realizada en el florilegio refleja un interés considerable por los clásicos latinos, a juzgar por el espacio que se les dedica. No sorprende esta selección pues refleja los intereses de una época, el s. XII, en que se extiende el estudio de los mismos. Al lado de los propiamente antiguos se recogen otros que se incluían igualmente en la categoría de clásicos, como Boecio, por ser transmisor de la Antigüedad.

Pero el florilegio no sólo condensa los intereses intelectuales clasicistas del s. XII, sino que además presenta una afinidad considerable con el canon escolar de la Gramática y en parte también de la Retórica de ese mismo siglo (Curtius, 1995; Munk Olsen, 1991). Después de aprender a leer y los rudimentos de la lengua latina, los alumnos debían estudiar en el curso de la gramática los poetas clásicos latinos para profundizar en el dominio de la lengua latina, siguiendo las indicaciones pedagógicas de Quintiliano (*Instit.* 1.4.2): *recte loquendi scientiam et poetarum enarrationem* 1.4.2 (Ortega 1997). Posteriormente proseguían con la retórica donde se dedicaban al estudio de los filósofos desde la perspectiva medieval, es decir, los prosistas de los que se puedan extraer lecciones morales. Pues bien, al atender al contenido del florilegio es posible comprobar que la primera parte corresponde a autores en verso, a continuación aparecen Terencio, considerado prosista por los medievales y Salustio, de nuevo un poeta, Ovidio, y finalmente obras en prosa, salvo tres poemas de Hildegardo de Le Mans. La presencia de la correspondencia apócrifa entre Alejandro y Dindimo se explica por el papel que la figura de Alejandro Magno desempeña ya en este siglo y en épocas posteriores como modelo educativo (González Rolán-Saquero 1982; ver también Muñoz 2008b, pp.37-39). Los tres autores últimos del segundo manuscrito parecen haber sido añadidos al final para completar con elementos cristianos los temas clásicos reunidos en el grueso del florilegio. Así, no sorprende que este manuscrito fuera cosido al primero, el de Prisciano, que es plenamente escolar y se utilizaba en la enseñanza de la gramática.

Al comprobar cuál de los autores ocupa un espacio mayor en el florilegio no sorprende constatar que el de mayor importancia es Ovidio, en los folios 47rb-60ra. Le sigue Horacio, que ocupa los folios 23-30, mientras que a los autores restantes se les

ha reservado un espacio medio de dos o tres folios. La preeminencia de Ovidio vuelve a confirmar la datación del manuscrito en el s. XII, plena *aetas ovidiana* según la denominación de L. Traube.

En este punto conviene detenerse un momento en la propuesta de Boutemy, quien defiende que los extractos de Salustio del florilegio, concretamente de la *Conjuración de Catilina*, del florilegio han sido copiados de otro manuscrito que contenía la obra entera y que posteriormente fue cosido a continuación del florilegio, en lo que constituye actualmente la tercera parte del código 749. Estos extractos han sido tomados directamente de la obra entera y no de otro florilegio, ya que es posible reconocer una de las manos del florilegio en las anotaciones marginales de la *Conjuración* de la tercera parte. Pues bien, Boutemy cree que el modelo del que proviene ésta pertenecía a la biblioteca de la Abadía de Saint-Amand⁵ y se encuentra hoy día en el manuscrito 549 de los fondos de Valenciennes (Boutemy 1939a, pp.196-199). Por otro lado, los extractos de Gonzon también se relacionan con la biblioteca de Saint-Amand, ya que la obra completa se conserva en un sólo manuscrito que proviene de allí (ms. 298)⁶. Además, según Boutemy el florilegio fue compuesto a partir de obras completas y la mayor parte de los autores extractados aparecen en el catálogo del s. XII de la biblioteca de Saint-Amand publicado por Delisle (1874, pp.448-449), salvo la *Tebaida* de Estacio. Ésta se menciona sin embargo en dos ejemplares descritos en otro catálogo de la biblioteca de Saint-Amand también del s. XII conservado en el ms. 33 de la biblioteca de Valenciennes (Mangeart 1860, p.33).

3. LOS *FASTOS* DE OVIDIO EN EL MS.749

Los *Fastos* de Ovidio no desempeñaron en el curriculum escolar medieval un papel tan relevante como otras obras del poeta, como por ejemplo los *Remedia amoris*. Como es sabido, en la enseñanza elemental, se estudiaban los *Remedios* junto con otras obras como los *Disticha Catonis*, Maximiano, Claudiano, la *Égloga* de Teodulo, etc. Pero además, las recomendaciones de lectura de intelectuales medievales también resultan elocuentes acerca de la valoración de las distintas obras de Ovidio fuera del ámbito educativo. El testimonio de Conrado de Hirsau es cuando menos curioso, en comparación con los datos que aportan los manuscritos conservados, donde las obras ovidianas más habituales son las *Heroidas*, las amatorias y las *Metamorfosis*. Pues bien, Conrado recomienda la lectura de los *Fastos* y de las cartas *ex Ponto*, por encima de las restantes (Huygens 1970; Curtius 1995, p.5; Munk Olsen 1991).

El florilegio conservado en Douai contiene como hemos visto una gran cantidad de pasajes de Ovidio, distribuidos en el espacio del volumen de la siguiente manera: *Her.*47-48va, *Am.*48v-50rb, *Ars*50r-52vb, *Rem.*52v-53va, *Nux*53va, *Met.*53v-54va, *Trist.*54v-56vb, *Pont.*56vb-58rb, *Fast.*58rb-60ra. Sorprende que los *Fastos* estén

⁵ En el distrito de Valenciennes muy próximo al de Douai.

⁶ Valenciennes, B. M., ms. 298, s. X, ff. 88-109.

más extensamente representados que obras de enorme difusión como las *Heroidas* o los *Remedios*, mostrando un interés del seleccionador de textos afin al criterio de Conrado de Hirsau. Hay que destacar también la presencia del poema *Nux*, pues al no ser una obra muy difundida constituye un elemento relevante en la búsqueda de las fuentes del florilegio.

En la primera lectura de los *Fastos* del manuscrito 749 se observa que han sido transcritos por una sola mano, la que Boutemy calificaba de arcaizante por su escritura carolina. Además, una parte de los extractos están copiados a verso por línea; pero a partir de la columna 59rb se empiezan a reproducir seguidos como si fueran prosa, con el fin claro de aprovechar al máximo el espacio para que la siguiente obra, la correspondencia entre Alejandro Magno y Dindimo comience en el f. 60rb.

Parece lógico que el copista, viendo que se acababa el cuaderno VIII, acumulase los versos para que todas las demás obras cupieran en tres caras 60v, 61r y 61v. Pero se plantea el interrogante de si el seleccionador de los *Fastos* cambió de opinión en el curso de su lectura, ampliando el número de los que quería copiar en el florilegio, de forma que tuvo que redistribuir sobre la marcha el espacio dedicado en un principio para la obra. En este punto vuelve a sorprender el marcado interés por esta particular obra ovidiana.

En total son 348 los versos de *Fasti* reproducidos en el florilegio, de los cuales la mayoría pertenecen al libro I, el dedicado al mes de enero y al comienzo del año, y al libro IV dedicado a abril y a la primavera. Los extractos se pueden clasificar por su extensión a grandes rasgos en tres grupos: los muy extensos de unos veinte versos o más, los breves de unos diez versos o menos y los versos sueltos o dísticos. En esto no parece distinguirse mucho de otros florilegios medievales estudiados hasta ahora (Fernández de la Cuesta, 2009b)⁷. Este aspecto concreto de la brevedad de los extractos ha sido resaltado por diversos trabajos. Sin embargo, en una lectura detenida del texto se observa que este florilegio posee una naturaleza singular.

Por lo general, los florilegios medievales de autores latinos contienen numerosos versos sueltos o dísticos que, al perder su contextualización en el nuevo soporte, necesariamente se interpretan con un sentido general, a modo de sentencias. Este tipo de extractos es frecuentísimo en los florilegios medievales con independencia del autor y la obra que se extracten, aunque con especial incidencia en las obras en verso, pues son más fáciles de memorizar por la métrica o el ritmo o la concisión. Estas citas breves se convierten en sentencias de contenido universal, que permiten ser reutilizadas en cualquier otro contexto como elemento ornamental o de autoridad, si se alude al autor (Fernández de la Cuesta 2008, pp.72-92). En el florilegio del ms. 749 se recoge alguna que otra sentencia de este tipo:

⁷ Este aspecto concreto de la brevedad de los extractos en florilegios diversos ha sido resaltado por los trabajos: Ullman 1928, pp.128-174; 1930, pp.11-21; 1931, pp.21-30; Rackley 1973; Aldama 2005, pp.818-834; 2008, p.219-231; Callejas 1998, pp.273-282; Castro Jiménez 2006, pp.293-303; Muñoz 2004; Fernández de la Cuesta 2005, pp.231-240; 2009a, pp.850-864 y 2009b, pp.217-222.

1.419-420

De specie

Fastus inest pulcris sequiturque superbia formam:

Irisum uultu despicit illa suo.

3.271

Regna tenent fortes manibus pedibusque fugaces.

Sin embargo, a diferencia de otros florilegios contemporáneos de los *Fastos*, en el manuscrito de Douai no abunda este tipo de extracto breve y sentencioso. Éste es un rasgo que debe destacarse ya que lo diferencia de la mayoría de los florilegios que se conservan, especialmente los fechados a partir del s. XIII. Más aún, los extractos mínimos del florilegio de Douai no presentan la manipulación y la descontextualización que los convierten en expresiones universales y muy versátiles, como ocurre, por ejemplo, en el *Florilegium Gallicum*, en el que sólo se recoge parcialmente 2.227 *fraude perit uirtus* o en el caso de 1.714 *Pax ducibus bello gloria maior erit*, que es transformado en sentencia general al eliminar la segunda persona del verso original *tu ducibus bello gloria maior eris* y al condensar en un solo verso una alabanza a la Paz personificada, que en la obra ovidiana se expresa en tres versos. Por el contrario, sorprende que en muchos de estos extractos brevísimos del florilegio de Douai aparecen anotaciones marginales o entre líneas que aportan la alusión al contexto, ya que indican el personaje que pronuncia las palabras o el referente del pasaje. Así, parece que el copista quiere tener muy presente el contexto de cada fragmento, por muy breve que éste sea.

Un primer ejemplo de esta forma de presentar los extractos en el florilegio de Douai son dos pasajes (3.463-464 y 3.496) que se refieren al día 8 de marzo (*postridie Nonas Marti*), fecha en que se puede ver en el cielo nocturno la constelación de la Corona de Ariadna. Las indicaciones marginales de estos dos pasajes copiados seguidos, aunque no hablan de esta fecha ni de la corona, sí aportan la referencia a los personajes míticos.

3.463-464

(Adria(n)ne *i. marg.*)

Sorte thori gaudens «quid flebam rustica?» dixit;

«Utiliter nobis perfidus ille fuit». (Theseus *i. marg.*)

A continuación están copiadas las palabras de Ariadna dirigidas a Baco, celosa de que él se haya quedado prendado de una joven india, cuando realiza una viaje a las tierras de la aurora, con la indicación sobreescrita del destinatario en 3.496: *Quid facis? (fina) amplexus inqu(i)nat illa tuos.*

Igual ocurre con las palabras de Pólux a Júpiter al ser catasterizado, para que le permita compartir la constelación con su hermano Cástor. En la obra completa este relato explica la aparición de Géminis en el firmamento el 20 de junio, pero no existen noticias acerca de esta fecha en el florilegio, sino que se indica de nuevo escrito sobre el verso la referencia a Pólux.

5.717-718

Quod ^(Pollux) mihi das uni celum, partire duobus;

Dimidium toto munere maius erit.

Por otro lado, al comparar en detalle los extractos de *Fasti* del código 749 con los de otros florilegios medievales muy difundidos como los pertenecientes a la familia del *Florilegium Gallicum* (FG), que datan de los siglos XII y XIII, se aprecian muchos extractos comunes a todos. Ahora bien, los versos sueltos o dísticos comunes que en los testimonios del FG estaban claramente descontextualizados e interpretados como sentencias generales, en el florilegio 749 muchas veces no están recogidos como versos sueltos sino que están insertos en extractos mucho más largos y no han perdido, por tanto, su significado concreto en ellos.

Por ejemplo, en el extracto del florilegio de Douai 1.185-226, se describen los regalos de buen agüero que se hacían los romanos primitivamente y de qué forma la sencillez de los primeros tiempos fue sustituida paulatinamente por el lujo, el exotismo y la codicia, y cómo llegó con ellos la degeneración de las virtudes antiguas. Pues bien, de este largo pasaje recogido en el florilegio de Douai que reproducimos a continuación, los florilegios más difundidos del s. XIII sólo contienen los versos o dísticos destacados en negrita:

1.185-226

«quid uult palma sibi rugosaque carica» dixi
«et data sub niueo condita mella cado?»
«omen» ait ‘causa est, ut res sapor ille sequatur
et peragat ceptum dulcis ut annus iter».
«dulcia cur dentur uideo: stipes adice causam,
pars mihi de festo ne labet ulla tuo».
risit, et «o quam te fallunt tua saecula» dixit,
«qui stipe mel sumpta dulcius esse putas!
uix ego Saturno quemquam regnante uidebam
cuius non animo dulcia lucra forent.

tempore creuit amor, qui nunc est summus, habendi: (v.195)

uix ultra quo iam progrediatur habet. (vv.196-197)

pluris opes nunc sunt quam prisci temporis annis,

dum populus pauper, dum noua Roma fuit,
dum casa Martigenam capiebat parua Quirinum,
et dabat exiguum fluminis ulua thorum.

Iuppiter angusta uix totus stabat in ede,
inque Iouis dextra fictile fulmen erat.
frondibus ornabant que nunc Capitolia gemmis,
pascobatque suas ipse senator oues:
nec pudor in stipula placidam cepisse quietem
et fenum capiti supposuisse fuit.

iura dabat populis posito modo pretor aratro,
et leuis argenti lammina crimen erat.

at postquam fortuna loci caput extulit huius
et tetigit summos uertice Roma deos,

creuerunt et opes et opum furiosa cupido, (vv.211-212)

et, cum possideant plurima, plura petunt.

querere ut absumant, absumpta requirere certant,
atque ipse uiciis sunt alimenta uices:

sic quibus intumuit suffusa uenter ab unda,
quo plus sunt pote, plus sitiuntur aque. (v.216)
in pretio pretium nunc est: dat census honores, (vv.217-128)
census amicitias; pauper ubique iacet.
tu tamen auspiciam si sit stipis utile queris,
curque iuuent nostras era uetusta manus,
era dabant olim: melius nunc omen in auro est,
uictaque concessit prisca moneta noue.
nos quoque templa iuuant, quamuis antiqua probemus,
aurea: maiestas conuenit ipsa deo.
laudamus ueteres, sed nostris utimur annis: (v.225)
mos tamen est aeque dignus uterque coli».

Las mismas citas de los *Fasti* aparecen en numerosos florilegios medievales, lo que indica, por una parte, que existía un verdadero corpus sentencioso de *Fastos* que con toda probabilidad circulaba de memoria y que quedó plasmado también en los florilegios medievales; y, por otra, que el florilegio de Douai es singular, pues, aún coincidiendo en el *corpus* de citas, las amplía notablemente.

En cuanto a los extractos que hemos llamado breves, encontramos en ellos pequeñas anécdotas mitológicas en las que se expone una situación o se describe un comportamiento, ejemplarizado por personajes míticos. Desde la perspectiva retórica estas anécdotas ejemplarizantes se denominan *chriae* y son muy próximas a los *exempla* moralizantes (Paré-Brunet-Tremblay 1933, p.268). Otro tipo de pasajes que aparecen en estos extractos son definiciones de términos o explicaciones de alguna costumbre o circunstancia, pasajes en los que el texto de los *Fastos*, en mayor medida que otros poemas de Ovidio, es prolijo.

Por ejemplo, el pasaje en el que se comenta la austeridad y la sencillez de las antiguas ofrendas a los dioses frente a la suntuosidad y la extravagancia de las posteriores, incluidos los sacrificios. El extracto comienza en la definición de la palabra *uictima*, que Ovidio relaciona etimológicamente con el verbo *uinco* y luego ofrece una enumeración de los productos utilizados en los ritos y sus lugares de procedencia. Además, el extracto finaliza intencionadamente con el dístico sobre la austeridad de los antiguos, entre quienes podía considerarse rico aquel que pudiera embellecer con violetas las coronas hechas con flores del prado. La perspectiva moral que muestra esta anécdota sobre la nostalgia de Ovidio por la simplicidad de la vida y la pobreza de los antiguos está subrayada en el florilegio por una rúbrica que aparece antes del v. 341 «*de homine paupero*» y que enlaza con la visión moral del propio poeta⁸.

2.335-346

Victima que cecidit dextra uictrice uocatur;
hostibus a domitis hostia nomen habet.
Ante deos homini quod conciliare ualeret,

⁸ Los textos escritos en los márgenes exteriores del códice tales como rúbricas, glosas, correcciones y anotaciones, están generalmente cortados en el borde del folio. Hemos reconstruido las partes cortadas y las incluimos entre paréntesis en este trabajo.

far erat et puri lucida mica salis.
Non dum pertulerat lacrimatas cortice mirras
acta per æquoreas hospita nauis aquas,
De ho(mine) paup(ero)
Thura nec Eufrates nec miserat India costum,
nec fuerant rubri cognita fila croci.
Ara dabat fumos herbis contenta Sabinis,
et non exiguo laurus adusta sono;
siquis erat factis de prati flore coronis
Qui posset uiolas addere, diues erat.

En ese mismo apartado es destacable el extracto de Aristeo, Proteo y su consejo para recuperar el enjambre de abejas, donde al relato en el que se cuenta la artimaña que Aristeo debe tramar para conseguir hablar con el mutable Proteo se añade otra curiosidad, la creencia antigua, ya narrada por Catón, de que un cadáver de un buey producía abejas, con la que finaliza el extracto y queda resumido en la rúbrica: *de creatura*.

1.363-380
De creat(ura)
Flebat Aristeus, quod apes cum stirpe necatas
uiderat inceptos deseruisse fauos;
cerula quem genitrix egre solata dolentem
addit hec dictis ultima uerba suis:
«Siste puer lacrimas; tua Protheus dampna leuabit
quoque modo repares que periere dabit.
Decipiat ne te uersis tamen ille figuris,
impediant geminas uincola firma manus».
Peruenit ad uatem iuuenis, resolutaque somno
alligat equorei brachia capta senis.
Ille suam faciem transformat et alterat arte.
Mox domitus uinclis in sua membra redit,
oraque cerulea tollens rorantia barba
«Qua» dixit «repara arte requiris apes?
Obrue mactati corpus tellure iuueni:
quod petis a nobis, obrutus ille dabit».
Iussa facit pastor; feruent examina putri
de boue: mille animas una necata dedit.

En el siguiente extracto se aprecia una clara intervención del discreto compilador de este florilegio, quien ha introducido deliberadamente una variante en el texto: *uel* en lugar de *nam*, para ofrecer seguidas dos definiciones etimológicas de *aprilis* a partir de dos pasajes distintos que no siguen el orden en la obra completa. Con esa modificación el compilador convierte una explicación etimológica en dos posibilidades distintas mediante la introducción de *uel*. Pero es uno de los escasísimos lugares donde el compilador ha alterado el texto.

4.89-90, 4.87-88

Aprilem memorant ab aperto tempore dictum
quem Venus iniecta uindicat alma manu
uel quia uer aperit tunc omnia densaque cedit
frigoris asperitas fetaque terra patet.

Tal vez otro de los pasajes donde se aprecia la intervención del compilador pero no en la manipulación del texto mismo, sino más bien en la selección de los versos del extracto, es el de la ninfa Calisto, 2.155-174. En este fragmento no se han transcrito los versos: 163-166 ni tampoco los vv. 168b, 169, 170. Al observar el texto completo se aprecia que en los versos no copiados en el florilegio, Calisto, cuando la diosa le dice que se bañe, enrojece porque desnuda no puede disimular su embarazo, las ninfas se desnudan, y ella sospechosamente se demora en desvestirse.

Douai 749

omissi

2.155-174

Inter Amadriadas iaculatricemque Dianam
Calixto sacri pars fuit una chori.
Illa, dee tangens, «quos tangimus arcus
este mee testes uirginitatis» ait.
Cynthia laudauit, «promissaque federa serua
et comitum princeps tu mi» dixit «eris».
Federa seruasset, si non formosa fuisset:
Cauit mortales, de Ioue crimen habet. //
Tunc ait «in silua uirgo Tegea lauemur».
Erubuit.
Exuerat tunicas; uteri manifesta tumore
proditur indicio ponderis ipsa sui.
Cui dea «uirgineos, periura Licaona, cetus
desere, nec castas pollue» dixit «aquas».
(que mutata est in ursam *i. marg.*)

163-166

mille feras Phoebe silvis venata redibat
aut plus aut medium sole tenente diem;
ut tetigit lucum (densa niger ilice lucus,
in medio gelidae fons erat altus aquae),

168b, 169, 170

falso virginis illa sono.
dixerat et nymphis. nymphae velamina
ponunt;
hanc pudet, et tardae dat mala signa morae.

Es posible que la supresión de estos versos se deba a la voluntad de abreviar el pasaje eliminando los versos excesivamente descriptivos que no aportan información relevante para el desenlace de la historia. Pero en el segundo caso es posible que a esta intención se sume una probable censura del compilador, quien no quiere redundar en los detalles de la desnudez y las muestras de embarazo de Calisto, pues el detalle que realmente le interesa es el final del mito, la metamorfosis de la ninfa en la osa, como bien se indica en una anotación marginal al final del extracto: *que mutata est in ursam*, sin que se señale en el florilegio nada de su catasterismo.

Además, el florilegio presenta otros procedimientos para potenciar la utilidad de los extractos de *Fasti* y convertir al texto en una verdadera obra de consulta de datos y relatos mitológicos y sobre la Antigüedad. Estos procedimientos son las anotaciones marginales y las glosas, que presentan muy diversa extensión y naturaleza. Lamentablemente, algunas resultan ilegibles ya que aparecen cortadas en los márgenes de los folios y de otras apenas se adivinan sílabas o palabras. Pero de los

paratextos legibles, conviene destacar una extensa glosa transcrita por la misma mano del texto principal en el folio 58r, lo que convierte a este florilegio en un autógrafo, en un original y no una copia. Esta glosa está vinculada al árbol de la palma y a un tipo de higo, *carica*, del verso 1.185. Esta glosa reproduce una referencia cruzada a un pasaje de Aulo Gelio y a otro de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, copiado a continuación, ampliando la información que dan estos dos autores sobre el árbol y el fruto.

A. Gellius n(o)ctium attica(rum. per) Hercle rem m(irandam) Aristotiles <dicit>:
Si super palm(e) arboris lig(num) magna po(n)dera impona(s ac) tam grauiter u(rge)as oneres(que ut) magnitud(o) oneris su(sti)neri non queat, non deorsum palma cedit nec intraum? flectitur, sed aduersus pon(dus) resurgit et sursum nititur recuruatque; propterea inquit in certaminibus palmam (sig)num esse placuit uictorie. quoniam ingenium ligni eiusmodi est, ut urge(n)tibus opprimentibusque non cedat. (GELL.3.6.1-3)
Palma dicta quod oppansis est ramis in modum palme h(ominis) procero ac decoro uirgultu diuturnisque uestita frondibus, folia sua sine successione conseruans. fructus autem eius dactili a digitorum similitunide nuncupati sunt. uel fructus pa(lme) carica dicitur a copia et est mellei saporis. (ISID.*Ety*m.17.7)

También abundan las anotaciones breves en las que se mencionan nombres de personajes mitológicos que amplían y enriquecen la anécdota presentada en el extracto de Ovidio, como en el fragmento sobre el destierro de Evandro, obligado a ello por un dios ofendido.

1.479-488
De illo qui in... penam patit(ur)
cui genitrix flenti «fortuna uiriliter» inquit
«Siste, precor, lacrimas; ista ferenda tibi est.
Sic erat in fatis, nec te tua culpa fugauit,
Sed deus: offenso pulsus es urbe deo.
Non meriti pateris penam, sed numinis iram:
Est aliquid magnis crimen abesse malis.
Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra
Pectora pro facto spemque metumque suo.
Nec tamen ut primus mere mala talia passus:
Obruit ingentes ista procella uiros». (Cathmum Thideum Iasonem *i. marg.*)

En este caso, además de la narración y el mensaje moral acerca de la valentía y la sumisión a los designios superiores, se enriquece la cita con la referencia a otros hombres valerosos de la mitología en una nota marginal, en la que a continuación del último verso copiado de Ovidio se añade: *Cathmum, Tideum, Iasonem*. De modo que un lector que acudiera al florilegio en busca de anécdotas sobre hombres esforzados y sumisos a las dificultades que el destino impone, tendría el ejemplo de Evandro y la sugerencia de otros héroes Cadmo, Tideo y Jasón. Está en núcleo un nuevo sistema de referencias, que alcanzó gran éxito y desarrollo posterior, como el utilizado en

el florilegio denominado *Flores paradysi* (Falmagne 2001) o en el *Manipulus Florum* (Rouse-Rouse 1979) compuesto en 1306 por Tomás de Irlanda que añade un índice de materias, en el que se incluye la referencia a los diversos extractos. La aparición de estos índices, que supone el uso de los florilegios como instrumentos de trabajo intelectual (Hamesse 1994 y 1995), ha de ser puesta en conexión, con una fase concreta del desarrollo cultural de la Europa medieval, concretamente el momento en que, con el objetivo de facilitar la argumentación sobre determinadas cuestiones, en los ámbitos escolástico, universitario y pastoral, se siente la necesidad de superar una fase de lectura secuencial de los textos, para pasar a un tipo de lectura y de trabajo intelectual basado en la posibilidad de consultar y manejar con facilidad pasajes concretos. La utilidad de estas formas de lectura no secuencial fue enorme y aportó un gran impulso al desarrollo de este tipo de instrumentos (Rouse 1981; 1982; B. Fernández de la Cuesta 2008, p.41).

4. CONCLUSIONES

En definitiva, los extractos de *Fasti* reunidos en este florilegio presentan unas particularidades que los distinguen de otros florilegios medievales habituales. En primer lugar los pasajes reunidos son considerablemente más extensos y no presentan apenas alteraciones producidas por el compilador. Por otro lado, no existen sentencias generales sacadas de la obra ovidiana, como es habitual en los florilegios medievales. Tampoco se han suprimido las referencias al contexto, ni los conectores sintácticos, sino que cuando los pasajes copiados en el nuevo formato no contienen los nombres propios a quienes se refieren los versos, estos nombres se indican específicamente en el margen o entre líneas copiados por la misma mano que escribe el texto. Incluso, a veces, se aportan referencias a otros personajes mitológicos con las que se enriquece el pasaje. Por otro lado, en este florilegio aparecen insertos en textos largos muchos versos o dísticos que habitualmente aparecen sueltos y completamente descontextualizados en otros florilegios de los *Fastos* y que son interpretados como sentencias.

Todas estas razones llevan a defender que el compilador de estos extractos bebió de un manuscrito completo de los *Fastos* y no de florilegios distintos. El análisis detallado de los textos confirma la hipótesis de Boutemy acerca de los extractos de Salustio, pues afirmaba que éstos procedían de la obra completa y no de otro florilegio. Así pues, éste es el primer florilegio, un autógrafo.

Boutemy llegó a proponer la biblioteca de St-Amand como lugar de procedencia de las obras modelo para Salustio, partiendo de los datos que se pueden extraer de los dos catálogos del s. XII de dicha biblioteca que se han conservado. Posiblemente otras obras del florilegio fueron sacadas de manuscritos de los que da noticia el catálogo, específicamente: Boecio, Virgilio, Lucano, Horacio, Terencio, Persio, Juvenal y la correspondencia apócrifa de Alejandro Magno y Dindimo. Puesto que el catálogo no menciona ninguna obra de Ovidio, queda la incógnita de saber de dónde procedió el códice completo que sirvió de modelo.

Con todo, estos pasajes de *Fasti* no permiten hacerse una idea de la obra de Ovidio en cuanto a su estructura general y su finalidad, es decir, en cuanto al tratamiento cronológico del tema y a la explicación poética de las fiestas del calendario romano, pues no hay ninguna indicación temporal ni a fechas ni a fiestas, salvo una referencia al mes de abril. Sin embargo, los extractos recogen infinidad de noticias mitológicas y anécdotas del saber y las costumbres antiguas, que abundan en los *Fastos* de Ovidio. Se podría concluir que, aunque los extractos no proporcionan el marco general de la obra ovidiana, sí han recogido fielmente una buena muestra del contenido antropológico. El florilegio resultante tendría como objetivo, y en este caso parece claro, convertirse en una obra de consulta sobre mitología y datos curiosos de la Antigüedad, más propia del movimiento clasicista e intelectual del s. XII que de la tendencia sentenciosa, moralizante y educativa del XIII.

Por último, desde el punto de vista de la tipología de los florilegios, los extractos aquí analizados sirven para corroborar la heterogeneidad de formas y contenidos de los florilegios medievales, unos elaborados a partir de otros florilegios y otros tomados de obras completas, unos alterando el original y otros con una actitud de gran respeto hacia la obra clásica, como el florilegio de Douai.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALDAMA Roy, A. M^a (2005) «Prudencio en *Florilegia* medievales: Escorial Q I 14 y Córdoba 150», M. C. DÍAZ Y DÍAZ, J. M. DÍAZ DE BUSTAMANTE (eds.), *Actas del IV Congreso del «Internationales Mittellateinerkomitee»: Poesía Latina Medieval (siglos V-XV)*, Florencia 2005, pp.565-582.
- BOUTEMY, A. (1939a), «Notice sur le manuscrit 749 de Douai», *Latomus* 3, 183-206.
- BOUTEMY, A. (1939b), «Notice sur le manuscrit 749 de Douai», *Latomus* 3, 264-298.
- CALLEJAS, M^a T. (1998), «Pasajes escogidos de las *Sátiras* de Persio en dos florilegios conservados en España», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 15, 273-282.
- CASTRO JIMÉNEZ, M^a D. (2006) «Horacio en los florilegios medievales», en Aires A. NASCIMENTO, A.A., ALBERTO, P.F. (eds. lits.), *IV Congresso Internacional de Latim Medieval Hispânico*, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, pp.293-303.
- CURTIUS, E.R. (1995), *Literatura europea y Edad Media latina*, M. FRENK ALATORRE - A. ALATORRE (trad.), vol. 1, Madrid, Fondo de Cultura Económica.
- DELISLE, L. (1874), *Le Cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, t. II, (reimpr. de la edición de París), Hildesheim, Georg Olms, 1978.
- FALMAGNE, T. (2001), *Un texte en contexte: les Flores Paradisi et le milieu culturel de Villers-en-Brabant dans la première moitié du 13e siècle*, Turnhout, Brepols.
- FERNÁNDEZ DE LA CUESTA GONZÁLEZ, B., (2005): «Las *Heroidas* de Ovidio en el ms. 150 del Archivo Capitular de Córdoba», en ALVAR EZQUERRA, A. (coord.), *Actas del XI Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, pp.231-240.
- FERNÁNDEZ DE LA CUESTA GONZÁLEZ, B. (2008), *En la senda del 'Florilegium Gallicum'. Edición y estudio del florilegio del manuscrito Córdoba, Archivo Capitular 150*, Louvain-la Neuve, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales (Textes et Etudes du Moyen Âge 45).

- FERNÁNDEZ DE LA CUESTA GONZÁLEZ, B., (2009a): «*Amores, Ars amatoria y Remedia amoris* de Ovidio en el ms.150 del Archivo Capitular de Córdoba», en CONDE PARRADO, P.P. *et alii* (eds.), *La Filología latina. Mil años más. Actas del IV Congreso de la SELat*, v. 1, Madrid, pp.850-864.
- FERNÁNDEZ DE LA CUESTA GONZÁLEZ, B. (2009b): «Los *Fastos* de Ovidio en los florilegios medievales», en GONZÁLEZ CASTRO, J.F. *et alii* (eds.), *Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. I. *Perfiles de Grecia y Roma*, Madrid, pp.217-224.
- France. Ministère de l'Instruction Publique (1878), *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, t. VI. *Douai*, París, Imprimerie Nationale.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T.- SAQUERO, P. (1982), *La historia novelada de Alejandro Magno de Alfonso X el Sabio (Historia de Preliis)*, Madrid, Universidad Complutense.
- HAMESSE, J. (1994), «Les florilèges philosophiques, instruments de travail des intellectuels à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance», en BIANCHI, L. (ed.), *Filosofia e Teologia nel Trecento. Studi in ricordo di Eugenio Raudi*, (*Textes et études du Moyen Âge* 1), Louvain-la-Neuve, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, pp.479-508.
- HAMESSE, J. (1995), «Parafrași, florilegi e compendi», en CAVALLO, G. *et alii* (eds.), *Lo spazio letterario del medioevo latino*, vol. III: *La ricezione del testo*, Roma, Salerno, pp. 97-220.
- HUYGENS, R.B.C. (1970), *Accessus ad auctores, Bernard d'Utrecht, Conrad d'Hirsau Dialogus super Auctores*, Leiden, E. J. Brill.
- MANGEART, J. (1860), *Catalogue descriptif et raisonné de manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes*, París, Techener.
- MUNK OLSEN, B. (1991), *I classici nel canone scolastico altomedievale*, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo (*Quaderni di Cultura Mediolatina*).
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a J. - PIZARRO, J., (1998) «La selección de epigramas de Marcial en tres florilegios medievales conservados en España», en PÉREZ GONZÁLEZ, M. (ed.), *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval*, vol. II, León, Universidad de León, pp.686-695.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a J. (2004), «Proverbia Marcialis: lecturas parciales de Marcial en los florilegios medievales», en ISO ECHEGOYEN, J. J. (ed.), *Hominem pagina nostra sapit: Marcial, 1900 años después. Estudios XIX Centenario de la muerte de Marco Valerio Marcial*, Zaragoza, Instituto Fernando el Católico, pp.271-293.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a J. (2005), «La transformación del texto de las *Saturnales* de Macrobio en el *Florilegium Gallicum*», en ALDAMA, A.M^a (ed.), *La Filología latina. Mil años más. Actas del IV Congreso de la SELat*, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, pp.787-800.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a J. (2008a), «La tradición manuscrita de Macrobio y los *Saturnalia excerpta* del *Florilegium Gallicum*», *RHT* 3, 89-104.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a J. (2008b), *Un florilegio de biografías latinas. Edición y estudio del manuscrito 7805 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Louvain-la-Neuve, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales (*Textes et Études du Moye Âge*, 47).
- ORTEGA CARMONA, A. (1997-2001), *M. Fabii Quintiliani Institutionis oratoriae libri XII*, 4 vols., Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.
- PARÉ, G. - BRUNET, A. - TREMBLAY, P. (1933), *La renaissance du XII^e siècle. Les écoles et l'enseignement*, Refonte complète de l'ouvrage de G. Robert (1909), París, Vrin, y Ottawa, Institut d'Études Médiévales.
- RACKLEY, S.A. (1973), *The Amatory Poems of Ovid in four manuscripts of the Florilegium Gallicum*, (Tesis mecanografiada de la Duke University), Durham (N.C.) 1973.

- ROUSE, M.A. - ROUSE, R.H. (1979), *Preachers, Florilegia and Sermons: Studies on the "Manipulus Florum" of Thomas of Ireland*, Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies.
- ROUSE, R.H. (1981), «L'évolution des attitudes envers l'autorité écrite: le développement des instruments de travail au XIIIe siècle», en HASENOHR, G. - LONGÈRE, J. (eds.), *Culture et travail intellectuel dans l'Occident médiéval*, Bilan des «Colloques d'humanisme médiéval» (1960-1980), Paris, Editions du CNRS, pp.115-144.
- ROUSE, R.H. - ROUSE M.A. (1982), «Statim invenire. Schools, Preachers and New Attitudes to the Page», en BENSON, R. L. - CONSTABLE, G. , (eds.), *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*, Cambridge (Massachusetts), Harvard University Press, pp.201-228.
- SANDERUS, A. (1641), *Bibliotheca Belgica Manuscripta*, (reproducción facsímil de la edición de Bruxellis, Insulis chez LeClercq), Bruselas, Archives générales du royaume, 1972.
- ULLMAN, B.L. (1928), «Tibullus in the Mediaeval florilegia», *CPh* 23, 128-174.
- ULLMAN, B.L. (1930), «Petronius in the Mediaeval florilegia», *CPh* 25, 11-21.
- ULLMAN, B.L. (1931), «Valerius Flaccus in the Mediaeval florilegia», *CPh* 26, 21-30.